



Revista
PERcursos Linguísticos

Volume 9

Edição N. 21

Ano 2019/01

Dossiê Tradução e Transformação Social

Organização: Junia Claudia Santana de Mattos Zaidan

PPGEL- UFES

PERcursos Linguísticos • Vitória (ES) • v. 9 • n. 21 • 2019 • Dossiê: Tradução
& Transformação Social • ISSN: 2236-2592

PERcursos Linguísticos

VITÓRIA

2019 / 01

UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO

Dossiê Tradução e Transformação Social

Dedicado a Lillian DePaula

Organização: Junia Claudia Santana de Mattos Zaidan

Dados Internacionais de Catalogação na publicação (CIP)

PERcursos linguísticos [recurso eletrônico] / Universidade Federal do Espírito Santo, Programa de Pós-Graduação em Linguística. – v. 9, n. 21 (2019)-. – Dados eletrônicos. – Vitória: UFES, 2011-

Semestral.

ISSN: 2236-2592

Sistema requerido: Adobe Acrobat Reader.

Modo de acesso: World Wide Web: < <http://periodicos.ufes.br/percursos>>

1. Linguística – Periódicos. 2. Linguística – Estudo e ensino. I. Programa de Pós-graduação em Linguística. II. Universidade Federal do Espírito Santo.

CDU: 81(05)

Ficha catalográfica elaborada por:

Saulo de Jesus Peres

CRB6 – Reg. 676/ES

CCHN/ PPGEL – Programa de Pós-Graduação em Linguística

Universidade Federal do Espírito Santo

Av. Fernando Ferrari, nº 514

Campus Universitário – Goiabeiras

CEP 29075-910

Vitória – ES

Tel: 027 4009-280

PERcursos Linguísticos

Esta revista é um periódico semestral.

Reitoria

Reitor: Reinaldo Centoducatte

Vice-Reitor: Ethel Leonor Noia Maciel

Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação

Pró-Reitor: Neyval Costa Reis Júnior

Centro de Ciências Humanas e Naturais

Diretor: Renato Rodrigues Neto

Vice-Diretor: Ricardo Correa de Araújo

Departamento de Línguas e Letras

Chefe: Mário Cláudio Simões

Sub-chefe: Junia Claudia Santana de Mattos Zaidan.

Programa de Pós-Graduação em Linguística Mestrado em Estudos Linguísticos

Coordenadora: Luciano Novaes Vidon

Coordenador Adjunto: Gesieny Laurett Neves Damasceno

EQUIPE EDITORIAL

Patrick Rezende (Editor-gerente)

Guilherme Brambila

Elaine Cristina Borges Souza

Mônica Lopes Smiderle de Oliveira

Micheline Mattedi Tomazi

Maria da Penha Pereira Lins

CONSELHO EDITORIAL

Ana Cristina Carmelino (UNIFESP)

Alexandre Timbane (ACIPOL)

Alexsandro Rodrigues Meireles (UFES)

Bernardo Limberger (PUC- RS)

Bruno Deusdará (UERJ)

Davi Borges Albuquerque (UNB)

Daniervelin Renata Marques Pereira (UFTM)

Edenize Ponzo Peres (UFES)

Edna Maria Fernandes dos Santos Nascimento (UNESP)

Fernanda Mussalim (UFU)

Ingedore Grunfeld Vilaça Koch (UNICAMP)

Janice Helena Chaves Marinho (UFMG)

José Olímpio de Magalhães (FALE/UFMG)

Júlia Maria da Costa de Almeida (UFES)

Júlio Araújo (UFC)

Junia Mattos Zaidan (UFES)

Juscelino Pernambuco, (UNESP/UNIFRAN)

Karylleila Santos Andrade (UFT)

Kyria Finardi (UFES)

Lilian Coutinho Yacovenco (UFES)

Lillian V. F. DePaula (UFES)

Lúcia Helena Peyroton da Rocha (UFES)

Luciano Vidon (UFES)

Luís Fernando Bulhões Figueira (UFES)

Luiz Antonio Ferreira (PUC/SP)

Maria Cristina Giorgi (CEFET- RJ)
Maria da Penha Pereira Lins (UFES)
Maria Flavia de Figueiredo (UNIFRAN)
Maria Luiza Braga (UFRJ)
Maria Silvia Cintra Martins (UFSCAR)
Marina Célia Mendonça (UNESP)
Marta Scherre (UNB/UFES)
Mayara Oliveira Nogueira (PUC-Rio)
Michele Freire Schiffler (UFES)
Micheline Mattedi Tomazi (UFES)
Patrick de Rezende Ribeiro (Puc-Rio)
Roberto Perobelli Oliveira (UFES)
Renata Martins Amaral (PUC-Rio)
Rita Maria Ribeiro Bessa (UFBA/UEFS)
Rivaldo Capistrano Souza Júnior (UFES)
Virgínia Beatriz Baesse Abrahão (UFES)

A revista está indexada em:

[DOAJ](#), [LATINDEX](#), [Diadorim](#), [JOURNALSEEKER](#), [SUMÁRIOS.ORG](#), [Journals4free](#),
[SHERPA/RoMEO](#), [Google Scholar](#), [LIVRE](#), [WorldCat.org](#), [EZB-Elektronische
Zeitschriftenbibliothek](#), [WZB](#), [ERIHplus](#), [CIRC](#), [CCG / IBT - UNAM](#), [Vérsila-Biblioteca
Digital](#), [REDIB](#), [SEER](#), [ZDB](#), [JURN](#), [Periódico.Capes](#), [The Linguist List](#), [BASE](#), [I2OR](#)

SUMÁRIO

Expediente	
Expediente	1-7
Patrick Rezende	
Apresentação	
Palavra dos Editores	8
Patrick Rezende, Guilherme Brambila	
Apresentação	XML
Junia Mattos Zaidan	9-13
Entrevista	
TRADUÇÃO E TRANSFORMAÇÃO SOCIAL: UMA ENTREVISTA COM MONA BAKER TRANSLATION AND SOCIAL CHANGE: AN INTERVIEW WITH MONA BAKER	14-35
Junia Mattos Zaidan	
Artigos	
O ESTILO DE TRADUTORES E TRADUÇÕES DE HEART OF DARKNESS EM UMA PERSPECTIVA LINGUÍSTICA: ESCOLHAS LEXICAIS COMO INDICADORES DE RELAÇÕES RACIAIS	36-62
Marina Sampaio Montenegro, Mayelli Caldas de Castro	
MACHADO DE ASSIS NOS UMBRAIS DA (PARA)TRADUÇÃO	63-87
Juliana Aparecida Gimenes	
O TEATRO COMO ESPAÇO DE REINTERPRETAÇÃO DOS MITOS GREGOS PARA UM (RE) POSICIONAMENTO DA MULHER NA SOCIEDADE	88-104
Maria Cláudia Bachion Ceribeli	
TRADUÇÃO AUDIOVISUAL E O DIREITO À CULTURA: O CASO DA COMUNIDADE SURDA	105-132
Vinicius Nascimento, Tiago Coimbra Nogueira	
Tradução e interpretação de língua de sinais como política linguística para surdos	133-144
Pedro Henrique Witches	
“THE DANGER OF A SINGLE STORY”: TRANSLATION AS A MEANS OF SOCIAL TRANSFORMATION	145-157
Líliá Baranski Feres, Valéria Brisolará	
TRANSFORMAÇÕES RELATIVAS À TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO NO CAMPO DA SURDEZ NO BRASIL	XML 158-171
Priscila Melo Giamlourença	
AS REESCRITAS INDÍGENAS COMO TENTATIVAS DE RESISTÊNCIA	XML 172-198
Patrick Rezende	
A TRADUÇÃO LITERÁRIA E O REGIME ESTÉTICO DA ARTE: OLHOS D'ÁGUA, DE CONCEIÇÃO EVARISTO, EM TRADUÇÃO	199- 217
Junia Mattos Zaidan	
Política Editorial	
Política Editorial	218-222
Patrick Rezende	